

THEATRE DE NESLE
8, rue de Nesle 75006 Paris
Métro: Odéon ou Pont-Neuf www.theatredenesle.com
Réservations: 01 46 34 61 04

WILLIAM SHAKESPEARE
THE TEMPEST

LA TEMPETE

de William Shakespeare

en anglais
surtitré en français

*« Nous sommes faits de la
vaine substance
Dont se forment les songes ;
et notre chétive vie
Est environnée d'un sommeil. »*

THE TEMPEST

by William Shakespeare

in English
with French sur-titles

*« We are such stuff
As dreams are made on ;
and our little life
Is rounded with a sleep. »*

Mercredi à samedi - 19h30

du 13 novembre au 28 décembre *

*(sauf le 30 nov. et le 25 déc.)

**SURTITRAGE
EN FRANCAIS**

BilletRéduc
Le site qui remplit vos salles

THEATRE **CD** **Ticket.com**

Production : LYNX & NEW OPEN SPACE

Sommaire - Content

Note de la metteuse en scène - Director's note, [page 3](#)

Biographie de la metteuse en scène - Director's biography, [page 4](#)

La Troupe - The Company, [page 5](#)

Scénographie - Scenography, [page 7](#)

Autour de la pièce - Complementary to the play, [page 8](#)

Quelques photos du spectacle – Some photos of the play, [page 10](#)

Presse, Vidéos, Critiques – Press, Videos, Critics, [pages 14, 15](#)

Note de la metteuse en scène - Director's note

There are two languages in The Tempest: the language of Shakespeare's English and the language of Prospero's island. This latter, the 'sweet airs', that seduce, soothe, frighten, forewarn, and mesmerize the characters, is at once natural and unnatural, familiar and foreign. The actors in this production have had to become fluent in both, as it is they who, when not speaking or singing the Bard's words, create the soundscape for the show.

The Tempest is a curious play. There is betrayal, love, lust, and revenge. There is magic and music. There are spirits, creatures, clowns, and villains. There is a king, and a classical goddess who appears from the dead. It could unfold as high drama or even action-thriller, and yet it is a gentle play.

I chose to direct it because I like the story. A man, having spent a dozen years on a remote island, ultimately returns to civilization. And as he finds his way towards re-embracing humanity, he also discovers his path to forgiveness.

The Tempest was Shakespeare's final play. It's restraint and intimacy steered us towards a production with a smaller cast and an uncluttered aesthetic, and it's fantastical nature allows for a simple theatricality that celebrates the power of imagination. I hope you enjoy it

Il y a deux langages dans la Tempête : le langage Anglais de Shakespeare et le langage de l'île de Prospero. Ce dernier, les 'doux airs', qui séduit, calme, effraie, avertit, et hypnotise les personnages, est immédiatement à la fois naturel et artificiel, familier et étranger. Les acteurs comédiens dans cette production ont dû devenir fluides dans les deux domaines, car comme ce sont eux qui, quand ils ne parlent ou ne chantent pas les mots du Barde, créent eux-même la trame de fond sonore pour le spectacle.

La Tempête est une pièce curieuse. Il y a la trahison, l'amour, le désir et la vengeance. Il y a la magie et la musique. Il y a des esprits, des créatures, des clowns et des méchants. Il y a un roi et une déesse classique qui apparaissent d'entre les morts. Elle pourrait se dérouler comme un grand drame ou même un thriller d'action et pourtant cette pièce est une optimiste célébration de la vie.

J'ai voulu la mettre en scène parce que j'aime l'histoire. Un homme, ayant passé une douzaine d'années sur une île éloignée, retourne en fin de compte à la civilisation. Et comme il trouve son chemin vers l'humanité, il découvre aussi son chemin vers le pardon.

La Tempête est la dernière œuvre théâtrale de Shakespeare. La retenue et l'intimité de la pièce nous ont dirigés vers une production avec une petite équipe et un esthétisme dépouillé. Cette nature fantastique de la pièce permet un théâtralisme simple qui célèbre le pouvoir de l'imagination. J'espère que vous aimerez.

Biographie de la metteuse en scène - Director's biography

Rona Waddington



Rona is a Canadian director and actor. She was Artistic Director of Lunchbox Theatre in Calgary and the Port Stanley Festival Theatre in Ontario. Recent directing credits include Hamlet for the St. Lawrence Shakespeare Company (for which she won the Capital Critics Circle Award for 'Best Director'), Trying for the Centaur Theatre (Les Masques nomination for Best Production), and The Apollo of Bellac at the Shaw Festival. Rona is also a playwright; whose plays have been produced across North America, including the New York State Theatre Institute and MetroStage in Washington, DC. She will be assisting the director Garry Griffin with Shakespeare's "Antony and Cleopatra" at the Stratford Festival, Canada.

Rona est une metteuse en scène et comédienne canadienne. Elle a été directrice artistique du Théâtre Lunchbox à Calgary et à Port Stanley Theatre Festival en Ontario. Quelques projets récents comprennent Hamlet de St. Lawrence Shakespeare Company (pour lequel elle a gagné le Capital Critics Circle Award du 'Meilleur Metteur en Scène'), Trying de Centaur Theatre (nomination "Les Masques" pour la meilleure production), et L'Apollon de Bellac de Jean Giraudoux au Shaw Festival. Rona est également dramaturge et ses pièces ont été réalisées à travers l'Amérique du Nord, y compris au New York State Theatre Institute et MetroStage à Washington, DC. Prochainement, elle assistera Garry Griffin sur la mise en scène de "Antony et Cléopâtre" de Shakespeare au Stratford Festival, Canada.

La Troupe - The Company



Adrienne Mei Irving is a Canadian, recently settled in France. She is thrilled to make her debut on the Parisian stage. A graduate of the National Theatre School of Canada, she has performed in many Shakespearean pieces in Canada such as "A Comedy of Errors", "Romeo and Juliet", "All's Well's that Ends well" as well as television and film.

Her theatrical experience and Jamaican origins have also allowed her to play in varying pieces of Black American theatre such as "Raisin in the Sun" and "Le Code Noir". Most recently Adrienne played alongside American jazz singer Rainee Lee in the premier of the musical comedy, "Movin on up", a play which recounted the life of gospel singer Mahalia Jackson. In her free time Adrienne enjoys yoga, painting and cooking for her friends and family whom she thanks for their continued love and support.

Comédienne originaire du Canada et récemment installée en France, **Adrienne Mei Irving** est heureuse de faire ses débuts sur la scène parisienne. Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada elle a joué dans plusieurs pièces au Canada telles que La Comédie des Erreurs, Romeo et Juliette, Tout est Bien Qui Finit Bien, et dans des films et téléseries.

Son expérience théâtrale et ses racines Jamaïquaines l'ont aussi portée à jouer dans plusieurs œuvres portant sur l'histoire des Noirs Américains tel que Un Raisin au Soleil et Le Code Noir. Plus récemment Adrienne a joué auprès de la chanteuse américaine de jazz Rainee Lee dans la comédie musical Movin' On Up retraçant la vie de l'activiste et chanteuse gospel Mahalia Jackson. Quand elle est libre Adrienne pratique le yoga, peint ou cuisine pour sa famille et amis qu'elle remercie pour leur amour et leur soutien.

Nick Calderbank is the founder of On Stage/New Open Space theatre company. He has appeared in plays by Shakespeare, Pinter, Mamet and Ayckbourn, and most recently directed *Much Ado about Nothing* at the Théâtre de Nesle. He is also the author of *Marry Me* and *Travellin' Light* and the series of comic sketches *Party Pieces*.

Nicholas Calderbank, fondateur des compagnies On Stage et New Open Space, a joué comme acteur dans de maintes productions des pièces anglaises et américaines à Paris au Café de la Gare, le Sudden Theatre, Les Déchargeurs et Le Théâtre de Nesle: entre autres, *The Homecoming*, *Old Times* et *The Dumb Waiter* de Harold Pinter; *Macbeth* et *A Midsummer Night's Dream* de Shakespeare, *A Life in the Theatre* et *Oleanna* de David Mamet. Il a également fait la mise en scène de *The Lover* et *Betrayal* de Harold Pinter, et dernièrement *Much Ado About Nothing* de Shakespeare. Comme auteur, il a écrit et a mis en scène *Marry Me*, *Travellin' Light* et plus récemment *Bottoms Up!*



Joanna Bartholomew has acted since she was a child. At art school she was involved in Performance Art, sculpture and creating costumes. In London her interest in movement developed, she had her first experience in clowning and joined the fringe theatre company 'Lumiere and Son'. In Paris she studied at the Fratellini Circus School then corporal mime with Etienne Decroux and contemporary and traditional dance. She has worked under the direction of Hilary Westlake, Roman Polanski, Tom O Horgan, Mark Tompkins, Odile Duboc, Gérard Noël, Philippe Ferran, Martin Lewis and in collaboration with the Compagnie du Chahut. She created the Company Lynx, teaches acting and puts on performances in different languages.



Joanna Bartholomew, pratique le théâtre depuis son enfance. Aux Beaux Arts, elle participe au mouvement de 'Performance Art', fait de la sculpture et crée des costumes. A Londres, le travail corporel se développe, elle fait ses premières expériences en tant que clown et intègre une compagnie expérimentale 'Lumiere and Son'. A Paris, elle étudie à l'école de cirque Fratellini, puis le mime corporel avec Etienne Decroux et la danse contemporaine et traditionnelle. Elle travaille sous la direction de Hilary Westlake, Roman Polanski, Tom O Horgan, Mark Tompkins, Odile Duboc, Gérard Noël, Philippe Ferran, Martin Lewis et en collaboration avec la Compagnie du Chahut. Fondatrice de la Compagnie Lynx, elle enseigne le jeu de l'acteur et monte des spectacles en plusieurs langues.



Vincent La Torre was a child actor on TV, it was at the age of 13 that he made his debut playing the part of Vincent in the series «Les Filles D'à Côté» by AB Production. At 15 he left the show and went to the USA to improve his English. On returning to France, he joined the Jack Waktzer Workshop where he learnt the Actor's Studio method. Today Vincent is a confirmed actor, he played Luc in the Michel Tremblay play «Parfums D'Intimité» and received

best actor award at the Gay & Lesbian Festival in the role of Tom in Tony Piccirillo's play «24th Day».

Vincent La Torre est un enfant de la TV, c'est à l'âge 13 ans qu'il a fait ses débuts en jouant le rôle de Vincent dans la série phare d'AB Production «Les Filles D'à Côté». A 15ans il quitte la série et part aux USA afin d'y perfectionner son anglais. Dès son retour en France, il intègre l'atelier de travail de Jack Waltzer qui lui enseigne la méthode actor's studio. Aujourd'hui Vincent est un acteur confirmé, il a joué le rôle de Luc au théâtre dans «Parfums D'Intimité» de Michel Tremblay, et à été récompensé comme meilleur acteur au festival gay & lesbian pour avoir joué le rôle de Tom dans la pièce de Tony Piccirillo «24ème Jour».

Dario Costa is an australian actor, director and theatre teacher. He began his theatrical career playing street theatre and young people's theatre in Tasmania. In 1992 he came to Paris to attend the Jacques Lecoq International Theatre School. He has played in a wide repertory in English and French, notably 'Waiting for Godot', 'Burglars', 'Garden Gnomes-Instructions for Use', 'Crusade', 'Betrayal', 'The Dumb Waiter', 'Tramps OR It's raining in my shoes' and 'The Taming of the Shrew.' He also played in Marco Ferreri's last film, 'Nitrato D'Argento.' With Drama Ties Theatre Co. he has performed in 'Rumpelstiltskin', 'Robin Hood: Eco-Warrior', 'Shakespod', 'POE-Pourri!' et 'Twainheart'. He created two solos on Australia: 'Journey to Australia' and 'The Tidbinbilla Bookshop Show.'

Dario Costa est un comédien australien, metteur en scène et professeur de théâtre. Il a commencé sa carrière dans le théâtre de rue et le théâtre pour jeune public en Tasmanie. En 1992 il vient s'installer à Paris afin de poursuivre ses recherches théâtrales et il s'inscrit à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. Il a joué dans un répertoire varié en anglais et en français notamment 'En Attendant Godot', 'Les Cambrioleurs', 'Les Nains- Mode d'Emploi', 'Croisade', 'Trahison', 'Le Monts-Plat', 'Tramps OU il pleut dans mes chaussures' et 'La Mégère Apprivoisée'. On a pu le voir dans le dernier film de Marco Ferreri, 'Nitrate d'Argent.' Avec Drama Ties Theatre Co. il a joué dans 'Rumpelstiltskin', 'Robin Hood: Eco-Warrior', 'ShakesPod', 'POE-Pourri!' et 'Twainheart'. Il a crée deux solos sur l'Australie : 'Voyage en Australie' et 'The Tidbinbilla Bookshop Show.'



Scénographie – Scenography



I was born **Frédéric Bouhon** , 9th October 1949, in Paris.

Up until 1991 I searched for painting through the Paris Beaux Arts, friends, painters and sculptors, sometimes outside life, film makers and shared work spaces. I've taken part in group and one-man exhibitions, salons where you get lost, biennials you wait two years for, not forgetting the weekly and yearly shows in neighbourhoods of successive, unstable studios.

Since 15th January 1991, I paint and sculpt daily Characters-Ahead -of-Tomorrow accompany me in Ménilmontant and elsewhere, in towns and travelling, in quest of the Forgotten-Memory

*Today Labourefimages - Laboureurimages
Let's go together and look for others, who are curious, thirsty to see.
Together, upstanding, in the inexhaustible pretext of expression, beyond doubt, pain and over-information let's watch for smiles of the Possible... until in the end.*



Je suis né **Frédéric Bouhon** , le 9 octobre 1949, à Paris.

Jusqu'en 1991 j'ai cherché la peinture en passant par les Beaux-Arts de Paris et par des amis, peintres, sculpteurs, parfois oubliés de la vie, des cinéastes ou dans des espaces communs de travail. J'ai participé à des expositions collectives, individuelles, des salons où on se perd, des biennales qu'on attend deux ans, sans oublier les accrochages hebdomadaires et annuels dans les quartiers de précaires ateliers successifs.

Depuis le 15 janvier 1991, je pratique la peinture et la sculpture au quotidien. Les Personnages-Devant-Demain m'accompagnent à Ménilmontant ou ailleurs, dans villes et voyages, à la quête de la Mémoire-Oubliée

Aujourd'hui Laboureur d'images Ensembles partons à la recherche des autres, les curieux, les assoiffés du regard. Ensembles, debout, dans l'inépuisable prétexte de l'expression, au delà du doute, de la peine et de la surinformation, Guettons les sourires du Possible... jusqu'à finalement.



Autour de la pièce - Complementary to the play

Options

- Surtitres en français
- Recevoir une copie de l'adaptation
- Présentation préalable à la représentation - dans votre établissement
- Discussion avec la troupe après le spectacle

Ateliers de théâtre

- Jouer avec le texte
- Improviser sur les thèmes des scènes
- Expérimenter "the iambic pentameter"

Pack pédagogique sur demande

Un lexique est donné avec le programme

La fiche technique

Durée du spectacle : 1 heure 15 minutes

Espace scénique minimum : ouverture de 4,65m - profondeur de 3,70m

Temps de montage : 1 heure (minimum)

Temps de démontage : ½ heure (minimum)

Lumières : création en fonction de l'équipement de la salle

Sonorisation : aucune

COMPAGNIES

Lynx & New Open Space

81 rue Rebeval

75019 Paris

Joanna Bartholomew 06 20 41 59 29

et


Nick Calderbank 01 48 03 43 08

newopenspace.com

cie-lynx.com

cie.lynx@gmail.com

Lynx : Siret : 453 302 200 00028 Licence N° : 2-1053747






THEATRE DE NESLE
8, rue de Nesle 75006 Paris
Métro: Odéon ou Pont-Neuf www.theatredenesle.com
Réservations: 01 46 34 61 04

WILLIAM SHAKESPEARE
THE TEMPEST

SURTITRAGE EN FRANÇAIS

Mercredi à samedi - 19h30
du 13 novembre au 28 décembre *

*(sauf le 30 nov. et le 25 déc.)



THE TEMPEST

WILLIAM SHAKESPEARE
In English

'We are such stuff
As dreams are made on; and our little life
Is rounded with a sleep'.




Mise en scène : Rona Waddington
avec Joanna Bartholomew, Nick Calderbank,
Dario Costa, Vincent Latorre,
Adrienne Mei Irving
scénographie : Frédéric Bouhon

**Wednesdays
thru
Saturdays**
at 7.30 pm
from
13th November
until
28th December*

20€ / réductions 14€ / groupes 12€

2 tickets for the price of one
until the end of November
Reservations only : newopenspace.com

Théâtre de Nesle
8 rue de Nesle
Paris 6e
M° Pont Neuf ou Odéon
réservation au 01 46 34 61 04
www.theatredenesle.com



company contact
Lynx : 06 20 41 59 29 / cie.lynx@gmail.com
New Open Space : <http://newopenspace.com>

N° licence : 2-1053747

conception graphique : dentiderauglaudre.fr









Presses / Press

Liens de Blogs :

[Out and About in Paris](#)

Facebook: [Out and About in Paris](#)

Twitter: [OutInParisBlog](#)

[Now I will believe that there are unicorns... "The Tempest" performed in English in Paris](#)

<http://findingnoon.com/>

<https://www.facebook.com/FindingNoon>

<http://findingnoon.com/>

Vidéos / Videos

Répétition de "The Tempest" / TEMPEST Rehearsal

<http://www.youtube.com/watch?v=ag2NSi1dD2k>

Présentation vidéo (théâtre de Nesle, Paris, le 28 décembre 2013) / Teaser (théâtre de Nesle, Paris, le 28th of December, 2013)

<http://youtu.be/-dykXs9OqWU>

Prochainement / Coming soon

"King Lear" est en préparation pour la prochaine saison / "King Lear" is in preparation for next season

Critiques / Critics

-Wow !!! Le jeu, la mise en scène...

Un moment exceptionnel !!! Allez-y nombreux : vous allez passer une super soirée.

-Excellent !

... Une grande inventivité, des acteurs incroyables... Nous sommes tous sortis enchantés... Ce spectacle vaut vraiment le détour. Pour ceux à qui l'anglais fait peur, la pièce est surtitrée. Un résumé en français est fourni au début, ainsi qu'un petit glossaire.

-Tempête revivifiante

... Le texte ayant été condensé, sans que rien toutefois ne soit perdu de son essence, le spectacle mené tambour battant ne présente pas la moindre seconde de temps mort... L'atmosphère féérique de la pièce est créée par une utilisation subtile d'instruments musicaux ou sonores (clarinette, percussions, ...). Le dénuement du plateau stimule l'imagination du spectateur ; seul un banc démontable fera de sa planche une échelle pour Ariel, de ses pieds des fardeaux pour Ferdinand ; un large disque vertical en fond de scène, habillé par une superbe lumière aux couleurs changeantes, symbolise le passage du temps...

-Une très belle surprise

... Peu de moyen mais ça ne se voit même pas tellement le jeu, l'interprétation et l'attitude scénique des comédiens sont intelligents.